

Всероссийская научно-практическая конференция обучающихся

"Познаём. Исследуем. Проектируем"

Направление «Иностранный язык»

Исследовательская работа

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИМЕН ГЕРОЕВ  
СКАЗКИ ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА  
«АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»**

Душенькина Дарья, 11 класс

Направляющая организация:

МАОУ «СОШ №3» г. Нурлат РТ

Научный руководитель:  
учитель английского языка

I кв. категории  
Душенькина О.В.

Нурлат 2021

## Содержание

1. Введение	3
2. Основная часть	6
2.1. Глава I История создания и переводов	6
2.2. Глава II Переводчики о главной героине сказки	8
2.3. Глава III Персонажи сказки, за которыми стоят реальные люди	9
2.4. Глава IV Персонажи, связанные с английским фольклором	11
2.5. Глава V Персонажи без второго плана	15
3. Заключение	17
4. Список использованной литературы	18
Приложение 1	19
Приложение 2	20

## **Введение**

Сказка «Алиса в стране чудес» мне нравилась с детства своей необычностью, запутанностью. Читая ее, я как бы разгадывала интересный кроссворд. Особенно мне было интересно, почему так названы герои сказки, ведь все, исключая Алису носили несколько странные имена.

Моя работа посвящена изучению проблемы перевода имен и названий, интерес к которой, как отмечают лингвисты, был характерен для самого Льюиса Кэрролл. В работе отражены попытки сравнить с оригиналом имена персонажей в разных переводах.

**Актуальность** данного исследования определяется необходимостью дальнейшей разработки одного из важнейших аспектов теории перевода – проблемы переводимости имён персонажей.

Данная проблема является частью более широкой задачи – изучение и сопоставление менталитета двух лингвокультурных общностей с целью выявления различий и совпадений между ними.

**Целью исследования** является сравнение имён персонажей в разных переводах и попытка понять, кто из переводчиков ближе всего подошёл к персонажам Льюиса Кэрролл

### **Конкретные задачи исследования таковы:**

1. Выяснить, кто скрывается за сказочными персонажами Кэрролл;
2. Сравнить имена персонажей в разных переводах с оригиналом
3. Проанализировать перевод имён и сделать вывод, кто из переводчиков ближе всего подошёл к персонажам Льюиса Кэрролл

**Объект** исследования: имена персонажей сказки Льюиса Кэрролл «Алиса в стране чудес».

**Предмет** исследования сравнение имён персонажей в разных переводах.

**Гипотеза:** Некоторые переводчики, увлекшись проблемой каламбура, игры слов в сказке, при переводе имен персонажей, не учитывали их особенности – намёков на конкретных людей» и фольклорных героев. Я предположила, что, изучив перевод имён нескольких работ, можно найти наиболее близкий перевод авторскому.

**Теоретическая ценность** работы заключается в том, что проведенное исследование затрагивает проблему переводимости имён. В исследовании сделана попытка найти наиболее точный перевод имён персонажей.

**Практическая ценность** работы. Данное исследование может быть использовано на уроках домашнего чтения при изучении творчества Льюиса Кэрролл.

**Материалом** для исследования послужило художественное англоязычное произведение Льюиса Кэрролл “Алиса в Стране Чудес” и его переводы на русский язык.

**Методы исследования.**

Предположив, что не все переводчики в своих персонажах учли намёки Кэрролл на реальных людей и фольклорные персонажи, было решено выяснить, кто же это сделал и кто оказался наиболее близок к оригиналу.

**На первом этапе исследования** - подготовительном была прочитана книга Льюиса Кэрролл «Алиса в стране чудес» на английском языке в адаптированном варианте и изучена биография автора с целью найти следы персонажей его сказки. Были найдены авторские комментарии к персонажам.

**Второй этап** основной можно разделить на два под-этапа:

1) работа с англоязычным текстом: из сказки в оригинальном варианте были выписаны все персонажи;

2) работа с русскоязычным текстом.

Были прочитаны переводы Бориса Заходера, Михаила Чехова, Нины Демуровой, Д'Актиль (Френкель) и Владимира Набокова (Владимира Сирина).

**Третий этап** – сопоставления и обобщения. На этом этапе была составлена таблица, в которую были занесены персонажи из оригинального текста и из текстов - переводов.

## Основная часть

### Глава I

#### История создания и переводов

В июле 2019г. исполнилось 154 года со дня первого издания знаменитой сказки “Приключения Алисы в стране чудес” английского писателя Льюиса Кэрролл (псевдоним оксфордского математика Чарлза Лютвиджа Доджсона, 1832-1898). Эту сказку любят дети и взрослые. Ее цитируют, на нее ссылаются физики и филологи, математики и психологи, лингвисты и философы. О ней написаны сотни статей, исследований, эссе, книг. По ней поставлены пьесы, сняты кинофильмы. Сказку иллюстрировали сотни художников, включая Артура Рэксама и Сальвадора Дали. Первым иллюстратором был Джон Тенниэл, создавший классические иллюстрации к обеим сказкам об Алисе. Рекордно число переводов “Алисы” в мире – их больше ста. Библиографической редкостью являются сегодня переводы “Алисы”, выполненные и изданные в России до революции. Первый русский перевод, сделанный анонимным переводчиком, был отпечатан в типографии А.И. Мамонтова в Москве в 1879 году и назывался “Соня в царстве дива”. Экземпляр издания есть в Государственной публичной библиотеке им. М.Е. Салтыкова-Щедрина в Санкт-Петербурге. К первым переводам “Алисы” у нас излишне небрежное отношение. Считается, что они отжили свое. Но если присмотреться к ним внимательно, прежде всего станет видно, что там, где обычно предполагали большую вольность, обработку, что называется “по мотивам”, окажется точный перевод.

До революции выходило еще несколько переводов “Алисы” - М.Д. Гранстрем (1908г.), Allegro (псевдоним П.С. Соловьевой) (1910 г.) и А.Н. Рождественской (1912 г.).

Последний дореволюционный перевод сделан анонимным переводчиком, почти доказано, что это – Михаил Павлович Чехов (младший брат Антона Павловича). После революции в 1923 году издательство А.Д. Френкель выпустило “Алису в стране чудес” в новом переводе Д’Актиль (псевдоним А.А. Френкель), а в 1924 году – впервые на русском языке “Алису в Зазеркалье” в переводе В.А. Азова (псевдоним поэта В.А. Ашкенази).

В 1923 году в Берлине русский перевод “Алисы” сделал Владимир Владимирович Набоков (псевдоним Владимир Сирин). Перевод назывался “Аня в стране чудес” и вышел в издательстве “Гамаюн”. Набоков стремился к тому, чтобы сказка английского писателя, чрезвычайно трудная для переложения на другой язык, стала по-настоящему близка русскому читателю, чтобы он понял своеобразие и блеск словесной игры, оценил тонкость юмора, способность Кэрролл взглянуть на мир одновременно глазами ребенка и глазами ученого.

В 1967 году в Болгарии на русском языке вышел новый перевод сказок Кэрролл, сделанный Н.М. Демуровой. Перевод этот, снабженный обширными примечаниями и комментариями, был в 1978 году издан в серии “Литературные памятники” издательством “Наука”. Перевод Н.М. Демуровой многократно издавался в разных городах страны с иллюстрациями различных художников. В последние десятилетия “Алиса” выходила с маркой центральных и многих периферийных издательств страны в переводах Б.В. Заходера, А.А. Щербакова и В.Э. Орла.

О книге Льюиса Кэрролл написана обширная литература. Сделаны многочисленные разнообразные попытки интерпретации и толкования этой оригинальной сказки. “Алиса в Стране чудес” представляет собой очень сложную своеобразную фантастическую повесть.

Книга была написана для английских детей, живших в середине прошлого столетия, и если мы хотим по-настоящему оценить юмор книги, ее блеск, то мы должны знать многое из того, что предполагалось быть известным как большим, так и маленьким читателям Льюиса Кэрролл.

## Глава II

### Переводчики о главной героине сказки

В этой работе мне хотелось бы рассмотреть книгу Льюиса Кэрролл в переводах имён персонажей. При анализе имён я особо обращала внимание на то, кто скрывается за сказочными персонажами и как это учли переводчики Борис Заходер, Нина Демурова, Владимир Набоков, Д'Актиль и Михаил Чехов.

Как известно, центральная героиня обеих сказок - это Алиса Лидделл - реальное лицо, и все переводчики за исключением Набокова назвали её **Алиса**. Хотя в предисловии к своему пересказу Б. Заходер отметил, что хотел бы назвать эту сказку на русском языке “Алиска в Расчудесии”, “Аленка в Вообразилии”, “Алька в Чепухании”, или “Аля в Удивляндии”, но он так и не решился изменить имя главной героини. Только Набоков назвал героиню русским именем Аня.

В предисловии к своему пересказу Б. Заходер сказал, что он решил только “попробовать рассказать об Алисе по-русски”, и что “главное в этой книге не загадки, не фокусы, не головоломки, не игра слов, и даже не блистательная игра ума, а ... сама Алиса”.

Алиса Кэрролл – некий романтический идеал ребенка и человека, подвергаемый на протяжении всей сказки испытаниям и с честью из них выходящий. Остальные персонажи сказки контрастируют Алисе, - это



безумцы, чудачки, одержимые теми или другими страстями, чудачествами, слабостями. Алиса, оказавшись в сказочной стране, знакомится с новыми и новыми героями. Имена этих героев выбраны не случайно; это – своеобразные знаки, за которыми стоит многое – личные намёки, а порой целые пласты национальной культуры. Вероятно, сыграл свою роль и тот интерес к проблеме названия, который был характерен для Кэрролл. Казалось бы, задача для переводчика здесь предельно проста: «имена надо переводить, как они есть». Alice, это, конечно, не Соня и не Аня, а Алиса; The Hatter – Шляпник или Шляпных Дел Мастер. Но на самом деле всё здесь не так просто, как может показаться с первого взгляда. Например, Шляпных Дел Мастер – это просто мастер, и такой перевод не отражает характера персонажа Кэрролл.

Имена персонажей сказки я разделила на три группы: 1) имена, связанные с реально существовавшими людьми; 2) имена, связанные с английским фольклором, 3) персонажи без второго плана.

### Глава III

#### Персонажи сказки, за которыми стоят реальные люди

Итак, имена, связанные с реально существовавшими людьми. Они были хорошо известны первым слушателям сказки. И я считаю, что при переводе на русский язык это должно учитываться. Во второй главе сказки в море слёз плавают «странное общество»: «a **Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet,...**» Из работ биографов и современников Кэрролл мы узнаем, что Duck - это - Duckworth, друг Льюис Кэрролл, Lory - Logina, старшая из сестёр Лидделл, the Eaglet – младшая сестра Edith, the Dodo - сам Льюис Кэрролл. Как же переводчики перевели имена персонажей на русский язык?

Наибольшую трудность представляло имя Дакворта. Переводить буквально его невозможно, потому, что английское Duck давало в прямом переводе "Утку", женский род, заранее отрицающий всякую связь с Робинсоном Даквортом. Переводчик Нина Демурова необходимую связь построила не на фамилии, а на имени Робинсона Дакворта. "Робинсон", "Робин" - "Робин Гусь". В этом имени совмещались необходимые признаки: Робин Гусь, конечно, мужчина, имя его звучит достаточно решительно, что не лишено смысла, ибо и в оригинале это существо достаточно решительное. И, наконец, что особенно важно, от этого нового имени протягивалась ниточка связи к реальному лицу Робину Дакворту. И всё же Duck встречается в переводе как Утка у Набокова, Заходера, Чехова, Д'Актиль. Эти переводчики не учли связи персонажа с реальным лицом. Переводчик Демурова дав Робину Гусю двойное имя, пошла по этому пути и дальше. Таким образом, Eaglet получил имя Орленок Эд (намек на Эдит), а Lory - Попугайчик Лори (намек на Лорину). Лорина очень гордилась тем, что ей уже 13 лет. Вот и в сказке попугайчик Лори все время твердил: «Я старше, и лучше знаю, что к чему! Кэрролловский Lory это - Лори (у Набокова), Попугай Лори (у Заходера), Попугайчик у Чехова и Пеликан у Д'Актиль. Чехов и Д'Актиль, по - видимому, не стали связывать своих персонажей с Лориной.

Dodo, как явствует из русских словарей, может быть и птицей "дронтом" и "додо". Демурова сделала его "Птицей Додо" - и для того, чтобы пояснить редкое слово "додо", и для того, чтобы сохранить принцип двучленности имени, принятый выше, и для того, наконец, чтобы связать его с заиканием автора. Когда доктор представлялся, он говорил: «До-до-доджсои». Dodo имеет два варианта перевода, как Додо и как Дронт. Заходер приводит его в качестве «вымершей птицы Додо», он же «ископаемый Дронт» у Набокова, у Дактиль это - Попка, что на мой взгляд, совсем далеко от оригинала.

Любопытно, что Заходер перевел Eaglet не как Орленок (что сделали все остальные, у Чехова - Орёл), а как Орленок Цып-Цып. Чехов, называя персонаж Орлом, таким образом, не связывает его с Эдит - младшей сестрой Алисы. Демурова же, добавив имя Эд, создала наиболее близкий к оригиналу персонаж - Орлёнок Эд (здесь и более точный перевод слова Eaglet, и намёк на Эдит.) Как видно из переводов имён этих персонажей, только Нина Демурова смогла в русском переводе сохранить «второй план», намёки на реальных людей.

**Mouse** - Мышь, к которой все в подземном зале относятся с таким почтением, - это намёк на гувернантку мисс Прикетт по прозвищу Колючка. Все переводчики перевели этот персонаж одинаково.

## Глава IV

### Персонажи, связанные с английским фольклором

Вероятно, наиболее известный, после Алисы, персонаж сказки Кэрролл - **Чеширский Кот (Cheshire Cat)** - постоянно ухмыляющееся существо, умеющее по собственному желанию постепенно растворяться в воздухе, оставляя на прощанье лишь улыбку... Занимающий Алису не только забавляющими её разговорами, но и порой чересчур досаждающими философскими измышлениями. В первоначальном варианте книги Льюиса Кэрролл Чеширский Кот как таковой отсутствовал. Появился он только в 1865 году. Знаменитый Чеширский Кот - также герой старинной пословицы. «Улыбается, словно чеширский кот», - говорили англичане еще в средние века. Когда юный Доджсон приехал в Оксфорд, там велись оживленные дебаты о происхождении этого образа. Уроженец Чешира, Доджсон заинтересовался ими. Некоторые ученые полагали, что пословица эта идет от вывесок у входа в старые чеширские таверны. С незапамятных времен на них

изображался оскаливший зубы леопард со щитом в лапах, а так как доморощенные художники, писавшие вывески, леопардов никогда не видали, он и походил на улыбающегося кота. В «Книге Вымышленных Существ», в разделе «Чеширский кот и коты из Килькенни», Борхес пишет: «В английском языке есть выражение «grin like a Cheshire cat» (сардонически усмехаться, как чеширский кот)». Предлагаются разные объяснения. Одно состоит в том, что в Чешире продавали сыры, похожие на голову улыбающегося кота. Второе - что над высоким званием небольшого графства Чешир «смеялись даже коты». Ещё одно - что во времена царствования Ричарда Третьего в Чешире жил лесничий Катерлинг, который, когда ловил браконьеров, злобно ухмылялся. Были и другие теории о происхождении этой странной пословицы. Родные же доктора Доджсона считали, что Чеширский Кот просто один из тех многочисленных котов, с которыми в детстве водил дружбу Чарльз.

Д'Актиль назвал персонаж Сибирский Кот, что мне кажется, слишком далеко от Чеширского. У Набокова это - Масленичный Кот. Набоков исходил из того, что русскоязычный ребенок может не понять, почему кот именно Чеширский, а тем более, почему он улыбается. Поэтому у него мы видим следующее: «Это Масленичный Кот... Не всегда коту масленица, - ответила Герцогиня, - Моему же коту - всегда. Вот он и ухмыляется». Перевод далёк от оригинала, но лучшего объяснения для русскоязычного читателя, почему кот улыбается, не найти.

Наиболее интересные персонажи, встречаются, на мой взгляд, в седьмой главе: это **The March Hare and the Hatter**. В предыдущей главе Чеширский Кот предупредил Алису, что все они не в своем уме. Во времена Льюиса Кэрролла (так же, как сейчас) широким хождением пользовались поговорки "Mad as a hatter", "Mad as a March hare". Конечно, поэтому и возникли эти персонажи. У русского читателя Шляпник (или Шляпочник, как иногда

переводят это имя) не вызывает никаких ассоциаций. Для англичан же это персонаж фольклорный: о нем говорится в известной пословице «Безумен, как шляпник». Происхождение этой пословицы не совсем ясно, ученые спорят об этом и сейчас. Возможно, пословица отражает вполне реальное положение вещей. Дело в том, что в XIX веке при обработке фетра употреблялись некоторые составы, в которые входили свинец или ртуть (сейчас употребление этих веществ запрещено почти во всех странах). Такое отравление было профессиональной болезнью шляпных дел мастеров - нередко дело заканчивалось помешательством. Ближе всего к английским безумцам русские «дураки». Между ними, если вдуматься, немало общего. И те и другие не похожи на "людей", все делают шиворот-навыворот, не так, как положено.

Так английский the Hatter стал по-русски "Болванщиком" у Демуровой. Как ни далеко оно от оригинала, в нем есть какая-то связь с английским героем: он, судя по всему, имеет дело с болванками (для шляп) и не блещет умом. Он же - Шляпа у Заходера (видимо, намёк на «растяпу»). У Чехова и Дактиль это - Шляпочник, у Набокова - Шляпник, что не отражает всей полноты этого образа.

Шляпных Дел Мастер, один из участников Безумного Чаепития, также был хорошо знаком оксфордцам. Прототипом его послужил некий торговец мебелью Теофиль Картер. Картера прозвали Безумным Шляпником - отчасти потому, что он всегда ходил в цилиндре, отчасти из-за его эксцентричных идей. Он, например, изобрел «кровать-будильник», которая в нужный час выбрасывала спящего на пол. Может быть, именно поэтому Шляпник Льюиса Кэрролл всё время интересуется временем и пытается будить Соню. Тем не менее, большинство за пределами Оксфорда склонно было видеть в облике Безумного Шляпника - Гладстона, главу правительственного кабинета. Дело в том, что художник Джон Тенниел,

делавший иллюстрации к сказке, изобразил Шляпника очень похожим на премьер – министра.

**March Hare** - Мартовский Заяц, другой персонаж Чаепития, - тоже безумец, но более «древний». «Безумен, как мартовский заяц» - эту поговорку можно найти в сборнике 1327 года. Она встречается и в «Кентерберийских рассказах» Чосера. Вот как Чеширский Кот объяснял его имя в варианте Заходера: «В этой стране живет Очумелый Заяц. Очумел в марте.» Только у Дактиль это - Заяц. Все остальные сохранили в переводе мартовский. Мне кажется мартовский должно присутствовать в переводе, так как намёк сделан на поведение зайца именно в марте.

Особенно интересен в русских переводах персонаж по имени **Mock Turtle**. Это -Фальшивая черепаха у Дактиль, у Набокова - Чепупаха, Черепаха Квази у Демуровой, Бывший Деликатес у Заходера, а у Чехова просто - Черепаха. Если иметь в виду, что Кэрролл намекает на суп из фальшивой черепахи, то все кроме Чехова учли это. В переводе Заходера, Бывший Деликатес, в ситуации знакомства с Алисой Mock Turtle говорит:

“Был я некогда рыбой, - сказал, наконец, Деликатес с глубоким вздохом, - настоящей...”

**Gryphon** – в древнегреческой мифологии чудовище с головой и крыльями орла и туловищем льва. Это - символ, означающий единство бога и человека во Христе. Все переводчики перевели этот персонаж одинаково. Как следует из библиографических источников, в образах Грифона и фальшивой черепахи представлена сатира на бывших питомцев Оксфордского Университета, многие из которых отличались крайней сентиментальностью.

## Глава V

### Персонажи без второго плана

Нет пока определённого результата в поисках следов тех кроликов, что послужили прототипом **Белого Кролика**. Говорят, что в Ландудно, уэльском городке, где на летних каникулах жил Лидделл с семьёй и гостил Льюис Кэрролл, водились кролики. Пока это всё, что мы выяснили. Вот что говорит о нём сам автор:

“А Белый Кролик? Похож ли он на Алису, - или создан скорее для контраста? Конечно, для контраста. Там, где, создавая Алису, я имел в виду “юность”, “целенаправленность”, здесь появляются “пенсионный возраст”, “боязливость”, “слабоумие” и “нервная суетливость”.

Интересен перевод Набокова этого персонажа - Дворянин Кролик Трусииков. Все остальные переводчики назвали этот персонаж Белый Кролик.

Известно, что в Стране чудес персонажи **the King and the Queen** это -1) the King and the Queen of Wonderland и одновременно 2) the King and the Queen of Hearts. Будучи Королем и королевой этой страны, the King and the Queen вместе с тем являются карточным королем и карточной дамой.

В результате в переводах на русский язык в главе VIII появляются Король и Королева бубен у Демуровой; Червонный король и червонная дама, т.е. королева у Заходера; Король червей со своей королевой у Набокова.

**Dormouse** - Соня - грызун, который живет на деревьях и больше похож на белку, нежели на мышь. Название происходит от латинского глагола *dormire* (спать) и связано с зимней спячкой животного, а также с тем, что, в отличие от белки, соня - ночное животное и днем бывает в сонном состоянии. Есть предположение, что Соня имеет своего прототипа в маленьком австралийском зверьке *wombat*, принадлежавшем Данте Россетти,

в доме, которого бывал Кэрролл. Этот зверёк имел обыкновение спать, сидя за столом. Перевод одинаков у всех авторов. Соня - это точный перевод персонажа Dormouse.

**Caterpillar** - это Гусеница у Чехова, Д'Актиль, Набокова, Синяя Гусеница у Демуровой, и Червяк у Заходера.

**Mary Ann** осталась Мэри - Энн у Заходера и Демуровой, но превратилась в Мари - Анну у Чехова, Марфушу у Д'Актиль и Машу у Набокова.

**Pat** это Пат у Чехова, Заходера, Демуровой, но Иван у Д'Актиль, и Петька у Набокова.

**Bill** - это Билль у Чехова, Заходера, Демуровой, Яков у Д'Актиль, и Яшка у Набокова.

Все эти персонажи без второго плана, и потому переводчики легко уходили в переводе имён от оригинала, не меняя драматургии произведения, а всего лишь, подстраивая персонажи под русскоязычную действительность.



## Заключение

Как видно, переводчики одинаково называли персонажей Дина, Мышь и Соня. Различия в переводе коснулись Duck, Eaglet, Lory, Alice. За этими персонажами стоят реальные люди. На, мой взгляд, в переводе это должно было отразиться. Демурова наиболее точно передала в этих персонажах авторские намёки на конкретные лица. Такие персонажи, как King and Queen, Duchess, Mary Ann, Pat, Bill, Caterpillar переведены по - разному, но эти персонажи не имеют за собой реальных лиц и образов, и, на мой взгляд, выбор имён для них не так важен. Такие персонажи, как Mock Turtle, Hatter, Cheshire Cat, March Hare имеют фольклорное наполнение и, как мне кажется, перевод их имён должен отражать это. Нина Демурова и Борис Заходер наиболее полно сохранили этот фольклорный план в именах своих героев.

Сравнив переводы имён персонажей Нины Демуровой, Бориса Заходера, Д'Актиль, Михаила Чехова и Владимира Набокова с оригинальными персонажами можно сделать выводы:

1. Не все переводчики ставили перед собой цель передать в именах главных героев те намёки на реальных людей, что делал Кэрролл, но все переводчики сохранили в героях их фольклорное наполнение.

2. Нина Демурова и Борис Заходер в своих переводах имён персонажей сохранили авторские ссылки и намёки, как на реальных людей, так и на фольклорных героев.

3 Михаил Чехов, Д'Актиль (Френкель) и Владимир Набоков (Владимир Сирин) намеренно отошли от имён оригинальных персонажей, чтобы приблизить сказку к русскоязычному читателю и сделать её более понятной.

## Список использованной литературы

1. Демурова Н.М. Льюис Кэрролл: Очерк жизни и творчества. М: Наука, 1981
2. Кэрролл Льюис. Приключения Алисы в Стране Чудес. /Перевод Н.М. Демуровой. М.: Наука, 1991 – 397с.
3. Кэрролл Льюис Аня в Стране Чудес. /Перевод В. Сирина (В.В. Набокова) М., 1968
4. Кэрролл Льюис /Перевод Б.В. Заходера. – М.: Просвещение, 1980
5. Толковый словарь русского языка. Под ред. Проф. Д.Н. Ушакова. – М., 1989
6. Кэрролл Льюис «Алиса в волшебной стране» Подготовлено А.М. Рушайло, Москва, Стрекоза, 2000
7. Lewis Carroll «Alice in Wonderland». Москва, Айрис Пресс, 2008
8. Lewis Carroll «Alice's Adventures in Wonderland», Moscow, Progress Publishers, 1979

### Интернет источники

Перевод Демуровой Н.М. <http://www.wonderland-alice.ru/parts/>

Перевод Б. Заходера <http://www.wonderland-alice.ru/translations/zahoder/>

Перевод Набокова В.В <http://www.wonderland-alice.ru/translations/nabokov/>

**Персонажи сказки Льюиса Кэрролл «Алиса в стране чудес»**

<b>Персонажи, связанные с реально существовавшими людьми</b>	<b>Персонажи, связанные с английским фольклором</b>	<b>Персонажи без второго плана</b>
<p>Alice</p> <p>The Duck</p> <p>The Dodo</p> <p>The Lory</p> <p>The Eaglet</p> <p>The Mouse</p>	<p>The Cheshire Cat</p> <p>The March Hare</p> <p>The Hatter</p> <p>The Mock Turtle</p> <p>The Gryphon</p>	<p>The King</p> <p>The Queen</p> <p>The Duchess</p> <p>Mary Ann</p> <p>Pat</p> <p>Bill</p> <p>The Caterpillar</p> <p>The White Rabbit</p>

## Сравнение перевода имен персонажей у разных авторов

<b>Льюис Кэрролл</b>	<b>Михаил Чехов</b>	<b>Борис Заходер</b>	<b>Нина Демурова</b>	<b>Д'Актиль (Френкель)</b>	<b>Владимир Набоков</b>
<b>Alice</b>	Алиса	Алиса	Алиса	Алиса	Аня
<b>Dodo</b>	Додо	Додо	Додо	Попка	Дронт
<b>Duck</b>	Утка	Утка	Робин Гусь	Утка	Утка
<b>Eaglet</b>	Орел	Орленок Цып - Цып	Орленок Эд	Орленок	Орленок
<b>Lory</b>	Попугайчик	Попугай Лори	Попугайчик Лори	Пеликан	Лори
<b>Mouse</b>	МЫШЬ	МЫШЬ	МЫШЬ	МЫШЬ	МЫШЬ

<b>King</b>	Король	Червонный король	Король бубен	Король	Король червей
<b>Dina</b>	Дина	Дина	Дина	Дина	Дина
<b>Queen</b>	Королева	Червонная королева	Королева бубен	Королева	Королева червей
<b>Cheshire cat</b>	Чеширский Кот	Чеширский Кот	Чеширский Кот	Сибирский Кот	Масляничный Кот
<b>Hatter</b>	Шляпочник	Шляпа	Болванщик	Шляпочник	Шляпочник
<b>Mock Turtle</b>	Черепаха	Бывший Деликатес	Черепаха Квази	Фальшивая Черепаха	Чепуха
<b>Caterpillar</b>	Гусеница	Червяк	Синяя гусеница	Гусеница	Гусеница

<b>March Hare</b>	Мартовский заяц	Мартовский заяц	Мартовский заяц	Заяц	Мартовский заяц
<b>Gryphon</b>	Грифон	Грифон	Грифон	Грифон	Гриф
<b>White rabbit</b>	Белый кролик	Белый кролик	Белый кролик	Белый кролик	Кролик Трусиков
<b>Duches</b>	Трефовая дама	Герцогиня	Герцогиня	Герцогиня	Герцогиня
<b>Mary Ann</b>	Мари – Анна	Мэри – Энн	Мэри – Энн	Марфуша	Маша
<b>Pat</b>	Пат	Пат	Пат	Иван	Петька
<b>Bill</b>	Биль	Билль	Билль	Яков	Яшка

<b>Dormouse</b>	Соня	Соня	Соня	Соня	Соня
-----------------	------	------	------	------	------